Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedynie w miejscu, które wybierze JAHWE w jednym z twoich plemion – tam będziesz składał swoje ofiary całopalne i tam będziesz czynił to wszystko, co ja ci przykazuję.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedynie w miejscu, które wskaże JAHWE na obszarze jednego z twoich plemion — tam będziesz składał swoje ofiary całopalne i tam będziesz czynił to wszystko, co ja ci nakazuję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz tylko na miejscu, które wybierze JAHWE w jednym z twoich pokoleń, tam będziesz składał swoje całopalenia i tam będziesz czynił wszystko, co ci nakazuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tylko na miejscu, które by obrał Pan, w któremkolwiek pokoleniu twojem, tam ofiarować będziesz całopalenia twoje, i tam czynić będziesz wszystko, co ja rozkazuję tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale na tym, które obierze JAHWE w jednym z pokolenia twoim, będziesz ofiarował ofiary i uczynisz, cokolwiek przykazuję tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo całopalenia swe będziesz składał tylko na miejscu, które sobie obierze Pan pośród jednego z twoich pokoleń, i tam zaniesiesz wszystko, co ja ci nakazuję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale swoje ofiary całopalne będziesz składał tylko na miejscu, które Pan wybierze w jednym z twoich plemion, i tam będziesz czynił wszystko, co Ja ci nakazuję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz tylko na miejscu, które wybierze JAHWE w jednym z twoich plemion. Tam będziesz składał swoje całopalenia i będziesz tam czynił wszystko, co ja ci nakażę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swoje całopalenia będziesz mógł składać tylko w tym miejscu, które JAHWE wybierze na obszarze zamieszkiwanym przez jedno z waszych plemion. Tam wykonasz to wszystko, co ci nakazuję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Swoje całopalenia masz bowiem składać na tym miejscu, które Jahwe wybierze w jednym z twych pokoleń; tam więc będziesz spełniał to wszystko, co ci nakazuję. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Wolno ci to uczynić] jedynie w miejscu, które wybierze Bóg, [w obszarze] jednego z twoich plemion. [Tylko] tam złożysz swoje [oddania] wstępujące i tam uczynisz wszystko, co ja ci nakazuję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але хіба на місці, який його вибере Господь Бог твій в одному з твоїх племен, там принесеш твої цілопалення і там зробиш все, що я тобі сьогодні заповідаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale tylko na tym miejscu, które wybierze WIEKUISTY, w jednym z twoich pokoleń. Tam składaj twoje całopalenia oraz tam czyń wszystko, co ci przykazuję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz w miejscu, które JAHWE wybierze w jednym z twoich plemion, tam masz ofiarować swoje całopalenia i tam masz czynić wszystko, co ci nakazuję. |

1. 1) Jedno miejsce składania ofiar odnosi się do trzech okazji w roku (<x>20 23:14-17</x>;<x>20 34:2224</x>; <x>30 23:4-36</x>; <x>50 16:16-17</x>). Jest to innowacja w stosunku do praktyk wcześniejszych (<x>10 8:20</x>;<x>10 12:7</x>;<x>10 13:18</x>;<x>10 22:9</x>;<x>10 26:25</x>;<x>10 35:1</x>, 3, 7; <x>20 17:15</x>). Organizowanie lokalnych spotkań nie zostało jednak zabronione (<x>50 16:21</x>; <x>70 6:24-27</x>;<x>70 13:19-20</x>; <x>90 7:17</x>;<x>90 10:5</x>, 13; <x>100 24:18-25</x>; <x>110 18:30</x>). [↑](#footnote-ref-2)